



## 寻找现代版画的新地平线

◎蔡庆慧(韩国) Chae Kyeong-Hye

Seek for the New Horizon of Modern Print

当代艺术领域，版画无论是在材料、创作技法或体裁方面，还是在形式和概念的问题上，都不断抹杀着“印刷艺术”这一个固定观念。这不仅是因为版画原来的批量生产印象的特点和多媒体映象技术的高科技化，更在于它不断以多样的面貌演变，使艺术表现方式力图摆脱平面，追求以立体方式呈现并融合新的表现方式。以泛网络时代的当代观点来看，版画的新趋势是：因为要反映多重性的、复合性的信息化生活方式，因此这种趋势应该说是必然的结果。尤其是版画通过发挥与印刷技术和复制技术相接合自身的体裁特点，常常成了艺术讨论的对象。

现代版画艺术讨论的问题大体可分两个方面。第一是创意和复制的问题，另一个是保持正统版画技法和根据技法的多样化，扩大版画概念的问题。这两个问题可以说是与版画艺术这一个轴心连接的两个切刀。

作为艺术的一种表现方式，版画原本与其他艺术一样，关系到人的日常生活，但版画艺术与其他艺术不同，尤其在复制技术方面具有其独自的特点，随着电脑和因特网的发展，人们逐渐进入信息社会之后，为了反映日常文化生活，版画艺术也引进了材料的多样化和多样的版画技法。作为传统版画的凸版画(木版画)、凹版画(铜版画)、平版画(石版画)及孔版画(绢印)，现在随着版画作品规模的不断扩大，正在逐渐混合媒体的版画形式，不断使原来的版画概念变得灵活。

2005年釜山国际版画展是从这样的多变现代版画论点出发的。尤其是我们所瞩目的版画艺术的复制性与复制性带动的扩展性和国际化之间的关系。因为版画艺术与其他体裁不同，很容易形成国际性的展览会，根据展览计划的意图，可以进行同步展览会。

2005年举办的釜山国际版画展是在现有的APEC会议模式上追加文化的理念，作为庆祝将在釜山召开的2005年APEC首脑会议的公众文化活动之一而策划的。以“釜山国际版画展”这个名称迎接2005年第六届的釜山国际版画展，是摆脱以前限于东方国家亚洲国家之间的

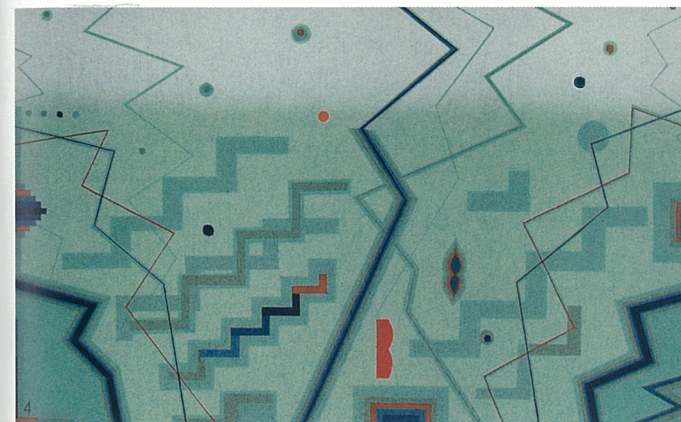
版画交流，因此，这次参与的国家扩大为21个，即全部APEC会员国。2005年釜山国际版画展是通过邀请具有多样的文化背景的亚洲及太平洋文化范围的各种倾向的版画家们，谋求在东北亚的中心——釜山相遇，同时通过共享各具地区特色的作品，形成多元化的交流平台。

2005年釜山国际版画展能够发展成这么大的规模，原因是：周围条件的良好，以及自1990年代前期开始，经过共5届展览所积累的经验，并积极依托于5大因特网强国以及我们自己国家的新版画潮流和信息化社会这样一个背景。实际上，韩国的版画领域，对新的版画艺术正表示出关心。

2005年釜山国际版画展不仅在参加国家的规模上，还在其它的很多方面与以往有了巨大的变化。为了保证参展2005年釜山国际版画展的作品质量，我们采用了大规模国际展览会——“双年展”的模式，引入了策划委员(Commissioner)参与的方式。为了了解各艺术家的创作倾向并推荐和有涉外能力的艺术家，分地区和国家地委托6名海外委员们(澳大利亚2名、马来西亚1名、中国1名、加拿大1名和韩国1名)承担了重要的角色。由这些当地策展人组成的艺术委员会，并各自挑选具有自己国家传统又具有试验精神的年轻作家，使我们实现了能呈现新版画艺术前景的展览会。

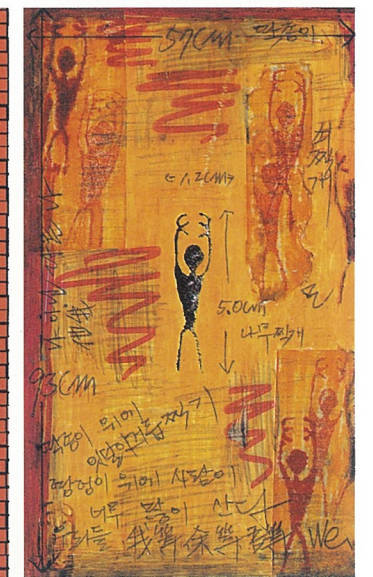
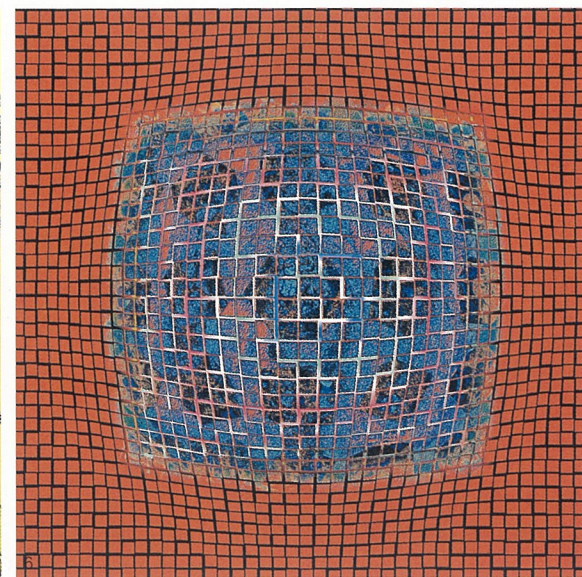
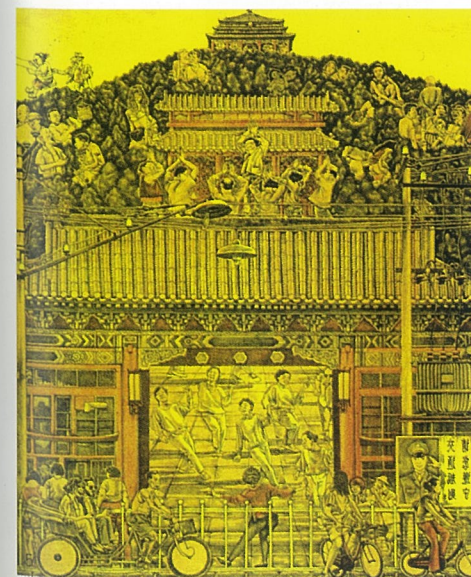
澳大利亚国家画廊版画及海报部门的首席馆长Roger Butler、Queensland画廊的首席馆长Anne Kirker、马来西亚国家美术画廊的馆长Amerrudin Ahmard是负责推荐澳洲及东南亚地区的艺术家，中国当代美术杂志的执行主编俞可负责推荐中国的艺术家，在韩国具备最多南美地区艺术家资料的韩国Bellarte画廊馆长安真玉负责推荐南美地区艺术家，加拿大Edmonton Alberta大学艺术大学学长Walt Jule负责推荐了北美地区的艺术家。

不仅以委员的资格，同时还作为这次活动研讨会发表人的Roger Butler，像他的计划展览会或讲演内容一样，他主要在大洋洲展开积极的作品收集活动，尤其对亚洲及太平洋沿岸地区的版画表示很大的



1. 梦的关联 综合材料 金米均(韩国)
2. 画面总是无声的 石板 韦嘉
3. 图腾 木版 任秉仲(韩国)
4. 白日梦 4313 木版 金益毛(韩国)
5. 无题 版画 李帆
6. 狂喜 综合材料 吴永杰
7. 我们 木版 李永基(韩国)

关心。在大洋洲地区中的新西兰和一些澳大利亚艺术家们不仅得到Roger Butler的关心，还得到了Anne Kirker和Amerrudin Ahmard的帮助。为南美艺术家做出贡献的韩国的安真玉，让墨西哥、秘鲁参加了



版画展览会，当教授兼版画艺术家的Walt Jule帮我们推荐了他自己国家的艺术家。而代表中国部分策划人的是《当代美术家》杂志的执行主编俞可。他给我们推荐了7名中国艺术家，因为他2004年釜山双年展览会时曾经受访问过釜山，由此他帮我们在中国展开了这次2005年釜山国际版画展的相关工作事宜。

被委员推荐的艺术家之中，越南的Tran Luong是曾经参加2004年釜山国际双年展的录像装置艺术家，所以这次也表示友谊的出品意向。但文莱和巴布亚新几内亚是在这次选定参与艺术家活动之中最困难选定艺术家的国家了。尤其是在仅有30万人口的文莱选定版画艺术家是十分困难的事情。从文莱政府(首相、长官)及驻韩文莱大使馆、邻近文莱国家的一些美术馆、英国的文莱画廊及日本亚洲美术馆等，不断和有文莱版画资料的单位联系，一直到刊发本目录之前努力的结果，最后发现的艺术家是就Omar。

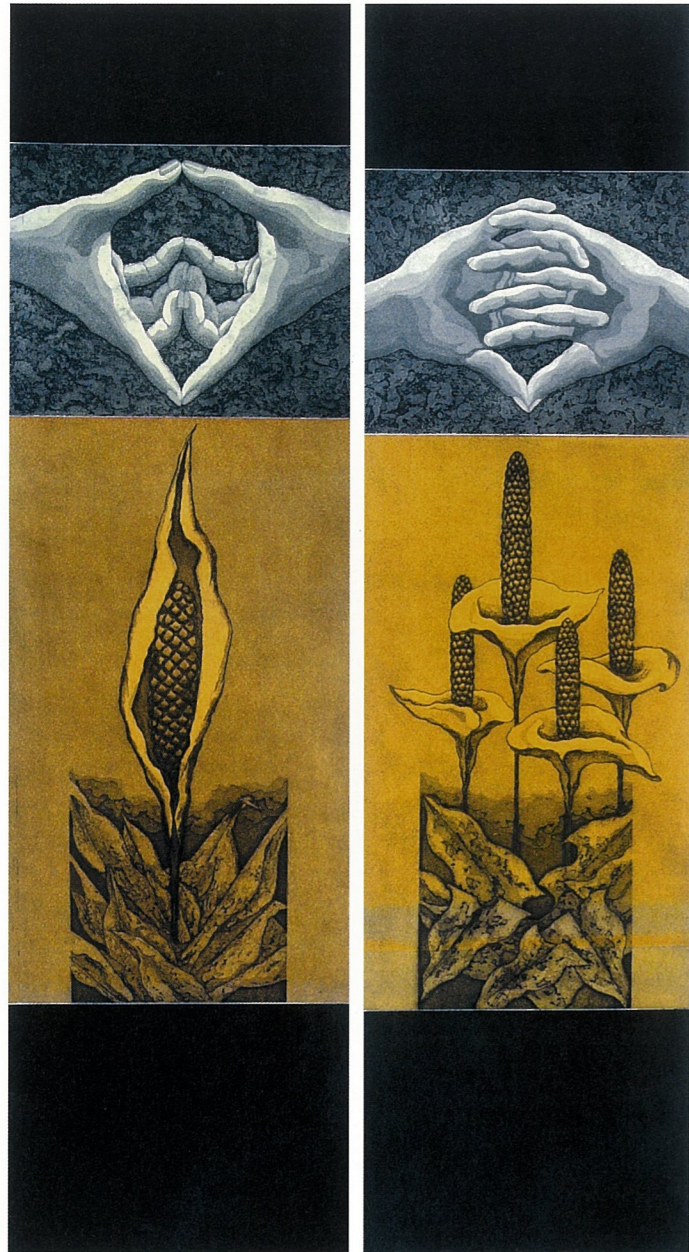
选定韩国艺术家，是由5名顾问推荐的全国各地的艺术家和在釜山版画家协会所属的会员之中选定。在这次推荐活动中，我们和推荐人员曾经要求，给我们尽可能选定符合2005釜山国际版画展指向的新的样式和倾向的版画艺术家。

我们通过这样的步骤选定艺术家之后，要求每位艺术家展出2件作品。这些作品将在以3个展览厅构成的釜山广场市政府展览厅和以2个展览室构成的釜山市民展览厅两个展示场地展览。

注意看这次被邀请的海外作品，我们能看到忠实传统制版技法的艺术家，如果仔细看这些作品，我们能发现，这些作品不仅停留于正统制版技法，还兼用新的技法。有些艺术家的作品边线，有正统版画技法与其他体裁结合的新的倾向。他们的作品之中有运用图像技法或绘画技法的单式自动排字机等普通的形式和运用数码打印机等尖端媒体的形式。

忠实正统技法的有以下一些艺术家。采用铜版画技法出品Henry和Arnold Raymond，澳大利亚和巴布亚新几内亚之间的小岛出身的Badu，表现自己国家特有的民俗印象的Dennis Nona，以不明显的形状发挥其独特的魅力的Judy Watson，作品用30张原大纸构成的自然草木之中的一部分的Neil Malone，通过丝网印刷技法表现佛像和花纹的Patsy Payne(澳大利亚)，多色凹版画的Caitlin Wells，多色木版画的Tadevsz Warszynskii(加拿大)，Benmayor Samy(智利)等。

如同上述的艺术家，虽然忠实正统技法的版画，但表现自己国家传统风格的中国艺术家有使用现实主义技法的李仲，通过石版画技法表现出有深度的色层，而作品“每天5分钟”的李帆，被评价为观念前



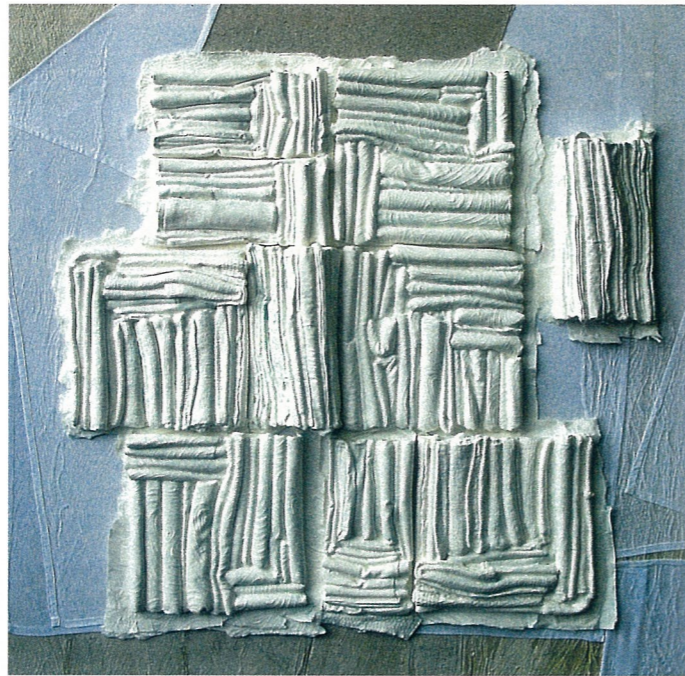
手语NO·2 铜版 李仲

手语NO·1 铜版 李仲

卫的兰艳，中国传统笔墨方式的舒莎，韦嘉，结合传统山水和原色火车的肖娟。

在廖少珍，马桂顺（香港），简明和Dadang Christanto（印尼），伊藤理惠，以及Ogawa Koichi, Yoriko Suzuki（日本），钟有辉，以门象征诺言和挑战的廖修平，林雪卿，杨明选（台湾），Toledo Francisco, Ismael Guardado（墨西哥），Art Werger, Michael Barnes（美国），Kriangkrai Kongkhanun（泰国），Rhony Athalel（秘鲁），Natalia Zarovnaya, Vladimir Kizilov（俄罗斯）等的作品也给我们显示出了他们自己独特的风味。

混用正统制版技法的作家有利用木版和铜版画技法的美国的Karen Kunc，也有在传统版画技法的基础上应用新版画技法的艺术家。日本的Kuniko Satake 就具有利用木版的石版画技法进行表现的独一无二的才能。还有谋求与其他体裁结合的艺术家是应用铜版画和转写技法的Janet Mackig（美国），单式自动排字机的Cabrera, T. Benjamin（菲律宾），利用数码和抽象派绘画、数码和软基底蚀刻画、铜版画技法的



铸造 综合材料 李希荣（韩国）



我是永恒的 版画 秦德·瓦尔利兹（澳大利亚）

Michelle Lavoie（美国），利用相片技法追求现代人所失去的价值和社会、人与人之间的联贯的Roji Ikeda（日本），混用相片技法和石版画技法的Low Yi Chin（马来西亚），混用图画 的蔡义雄（台湾），结合数码和相片技法的Lisa Benson（新西兰），结合相片技法和版画及图画的Akaria bin Omar（文莱）等。

在此，我们表明，这次釜山国际版画展的策划和展出，得到了很多人的帮助。从展示计划前期开始至出版图录，负责整体顾问的朴银珠顾问委员长（釜山造型美术研究所所长），帮助我们推荐海外委员和研讨会发言人，并为我们与当地艺术家联系的现代版画艺术家协会金勇植会长，在当地给我们帮助的各位顾问，尤其是对金尚敏（澳大利亚）和朴建海（中国：釜山双年展展览会记者）的帮助，表示特别的感谢。



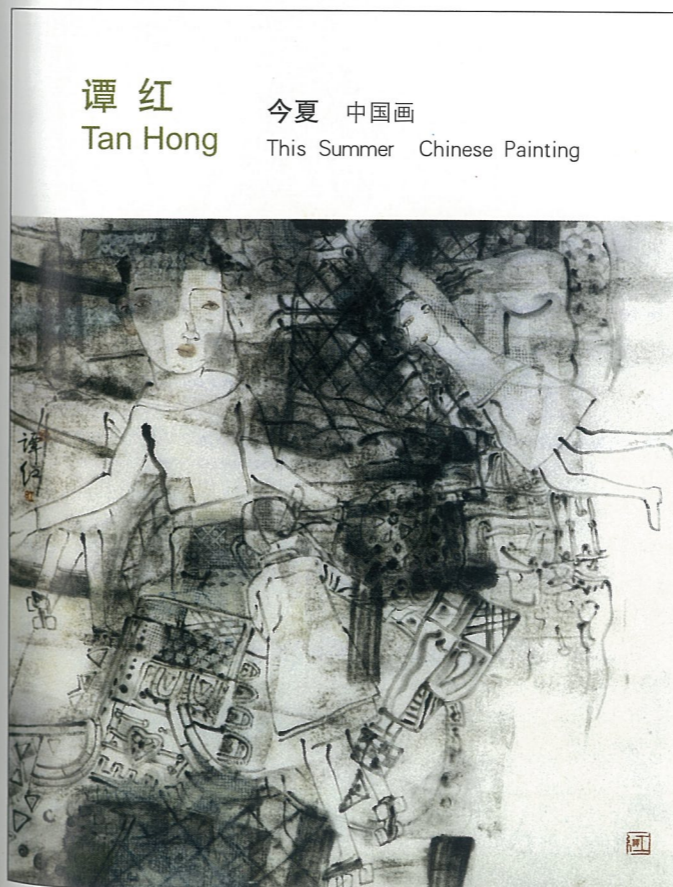
徐贤文  
Xu Xianwen

夏日  
中国画  
Summer  
Chinese Painting



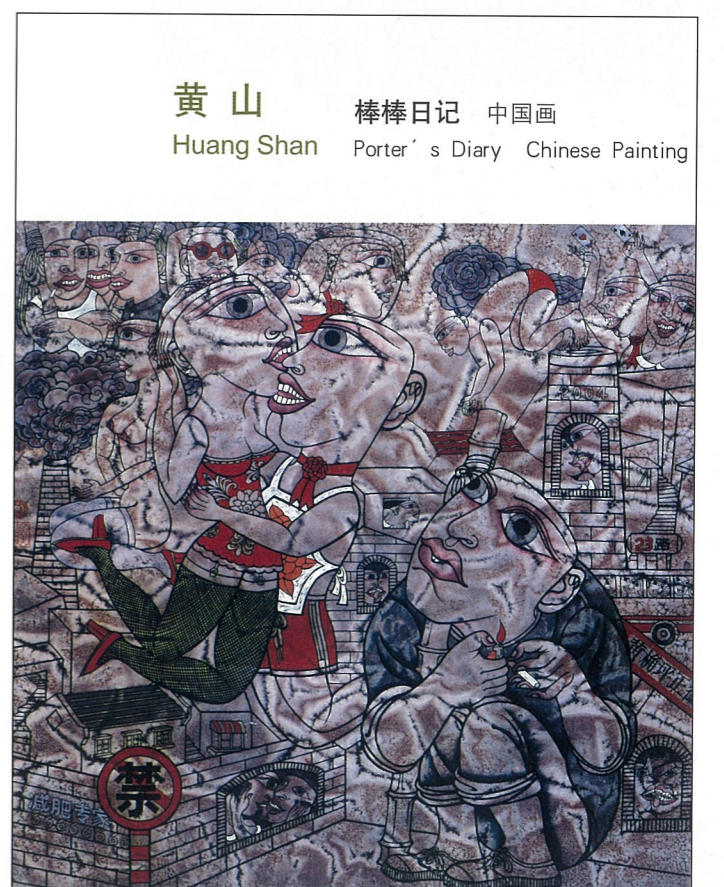
查明  
Zha Ming

清风  
中国画  
Breeze  
Chinese Painting



谭红  
Tan Hong

今夏 中国画  
This Summer Chinese Painting



黄山  
Huang Shan

棒棒日记 中国画  
Porter's Diary Chinese Painting